

愛在菲揚-海外實地實習出國報告 (帶學生實習)

服務機關：國立臺北教育大學

姓名職稱：吳麗君(教授)、

田耐青(副教授)

暨 15 位師資生

派赴國家：菲律賓

出國期間：2015 年 7 月 2 日至 7 月 19 日

報告日期：2015 年 8 月 18 日

摘要

關鍵字 **國際視野** **文化回應的教學** **菲律賓** **華語文教學**

本海外實地學習，旨在擴展國立臺北教育大學師資生的國際視野、執行文化回應的教學、在海外進行教學歷程中以行動研究改進其教學、展現教育愛，肯認教育的意義與價值。在臺灣以一個學期的正式課程準備之後，15 位師資生於 2015 年 7 月 2 日至 7 月 19 日在菲律賓的靈惠學院進行華語文教學，並於課餘進行參訪活動。檢視學生撰寫的心得以及兩位帶隊教授在菲律賓現場的觀察，本海外實地學習圓滿地達成預期的四項教育目標。奠基於三週的海外經驗，於本報告文末提出的心得及建議有三。

目次

摘要	2
目的	4
過程	4
心得與建議	12

愛在菲揚-海外實地實習出國報告(帶學生實習)

壹、目的：

本計畫乃以國立臺北教育大學之正式課程來支持海外實地實習之準備工作

帶領師資生前往菲律賓進行海外實地實習，以文化回應教學及行動研究提昇師資生海外實地實習課程之品質。預期之效益有四，分別是：

- 一、國際視野的拓展-親身體驗位於東南亞菲律賓的教育文化
- 二、教育專業知能的提昇-能對菲律賓的學生進行有意義而具文化回應色彩的課程與教學
- 三、探究能力的培養-師資生針對自身在菲律賓的課程與教學進行行動研究
- 四、情意面向的涵育-提昇多元文化的素養。

貳、過程：

招生：103 年 12 月 22 日 6:30-9:30PM

第一次團員會議：104 年 1 月 12 日 12:00-1:30PM

行前課程準備：104 年 1 月至 104 年 6 月

海外實地實習：104 年 7 月 2 日至 104 年 7 月 19 日

一、海外實地實習過程

海外實地實習期間，除了在靈惠學院進行三週的華語文教學，亦利用週末及課餘參訪菲律賓的大學、拜訪孤兒院、公立中學、參與學院的宗教活動，並拜訪重要文化景點。在基督教靈惠學院進行三週的華語文教學期間，每日進行課程檢討以改進教學品質，並提昇師資生的教育專業素養。另以開幕儀式、結業成果展(含動/靜態)來提高參與者非正式課程設計的知能。該活動在菲律賓僑界引起相當的注目，請參考相關照片如下：



本班師生出發至菲律賓前於桃園機場合影



本班師生抵達菲律賓馬尼拉國際機場，
由靈惠學院教師接機並贈送貝殼項鍊作為見面賀禮



帶隊教授向靈惠學院師長介紹本次的海外實地學習計畫



中華文化夏令營始業典禮，實習教師帶來 Taiwan Formosa
精彩的歌舞開幕表演



帶隊教授代表國立臺北教育大學致贈靈惠學院賀禮



歡樂慶元宵
實習教師透過故事帶領學生認識元宵節的由來



大富翁遊臺灣
實習教師帶領小朋友們認識臺灣及各地方小吃



嚼對美味
師生一同體驗製作地瓜圓及芋圓



圓武曲
學生們一同學習中華文化中的傳統武術，
並在實習教師帶領下練習一套基本拳法。



喜氣洋洋慶新年
實習教師帶領學生們一同製作紙鞭炮，感受過年節慶的氣氛



本班師生協同靈惠學院師長一同至當地
Dona Rosario High School 進行參訪
受到該校師生熱情款待



本班師生協同靈惠學院師長一同至當地
Dona Rosario High School 進行參訪
受到該校師生熱情款待



手偶大集合
學生手作手偶作品展示



靜態成果發表會展示海報圖



小學部中高年級師生一同布置靜態成果展，
將幾天營隊的作品做完美的呈現。



中華文化夏令營始業典禮帶隊教授致詞



學生動態成果發表
憫農詩歌舞表演



學生動態成果發表
學聲帶著自製的燈籠進行歌舞表演



學生動態成果表演手語表演



學生動態成果發表

珍惜這份緣 歌曲合唱表演

二、執行成效

本計畫之預期效益有四，分別為擴展國際視野、執行文化回應課程與教學、進行教學改進之行動研究、及展現教育愛，肯認教育的意義與價值。以此四項預期效益分述執行成效如下：

（一）擴展國際視野

2015 年 7 月 2 日至 7 月 20 日本團移師至菲律賓實習，從實習札記可以看見實習老師對菲律賓文化有了進一步的體驗。2015 年的 7 月 7 日本團至奎松市的公立學校 Dona Rosario HighSchool 參訪，第一篇摘記來自參訪後團員的心得：

聽說這個學校…因為學生人數眾多，學生無法在同樣的時間上課，只能用輪流的方式，錯開上課的時間，才不會沒有教室上課。在該學校我看見了真正的菲律賓人，長相和菲律賓華裔真的不太一樣，而且，我們也體驗了沒有沖水器，需要自己舀水沖馬桶的廁所。來這學校真的讓我大開眼界，也體驗到了在地人的熱情。（兒英三，張純茹）

馬路上有許多年紀較小的孩童，背著要賣的物品穿越車陣中、拿著抹布尋找需要幫忙清潔的車主。路邊的橋墩下，有許多用紙板堆疊的房屋，也有只用鐵板就搭建的角落，許多房子是在低層，看上去幾乎沒有半點光，很像是貧民窟，記得某天晚上老師帶我們去坐 tricycle，走過的路邊有許多光著上半身的孩童，

他們跟在我們身旁乞討著、伸手著。這些場景讓我覺得自己是幸福的，也會想著：為什麼這些孩子沒有到我們曾參訪的孤兒院去？為什麼菲國的社會救助是這麼的不完善？社會階級的落差很大、很明顯，貧富差距也是極大，而那些地位較低的工人們(如此)辛苦…他們從不反抗嗎？反抗這些與生俱來的不平等。腦中總是有這些疑惑，在每天專車行進中思索著。(教育四，吳美儀)

今天……有完整的三節課，能夠得到較完整的菲律賓學生日常作息及學習狀況的觀察體驗。算是在國際教育上拓展一些新的視野、新的認識。一、菲律靈惠學院的學生一天有六餐。二、學校不提供營養午餐。三、英語與當地語言是主要的學習語言，閩南話(福建話)是因為歷史因素而通用於華人區……所以我們教學時可以使用英文或是福建話作為輔助的媒介語。四、學生家中多半有佣人。五、學生家中的孩子數目平均是2-3位，比較少獨生子的情況。以上五點的統計發現是我覺得比較有趣，也跟台灣比較不一樣的。(語創二，鄭伊雯)

(二) 執行文化回應課程與教學

主持人由由教學視導及教學活動設計中檢核下列兩項：能依據菲律賓學校的情境做課程決定及教學時所舉的例子或佈題能符合菲律賓的生活經驗。

以下是團員心得例舉：

教授將我們的課表給靈惠學院的黃婷婷老師過目後，才驚覺在我族中華文化中，本身包裝著許多神話信仰。這與靈惠學院本身所主張之基督信仰有所出入。這也讓我們開始明白修改課程以適應對方文化的重要性。(數資二，黃信恩)

2015/7/13 這堂課要教給學生的內容是中國武術，再經過仔細地蒐集資料後，我們發現原來菲律賓當地也有屬於他們的武術：菲律賓魔杖。菲律賓魔杖的發展主要是當地人民需要能夠隨手拿取物體防身使用。而棍棒狀物體是人們生活中最唾手可得的東西。該武術以雙手快速揮打攻擊著名，目前在世界各地已廣為流傳。故在課堂中介紹中國武術的發展，也與當地菲律賓魔杖做比較。(數資二，黃信恩)

在文化回應的部分，我看到潔儒的手偶課程，在介紹布袋戲時，所播放的示範影片是「馬偕牧師來台」的故事，一開始畫面出現的是…基督教的十字架，這部分是個很棒的文化回應的地方，回應靈惠學院的基督教文化，讓學生知道，原來台灣的布袋戲也能演出基督教馬偕牧師的故事。(教育三，陳禹伶)

由於…這裡的飯都是一「盤」飯，幾乎沒有人在用「碗」，這個詞，因此在

詩班教學「粒粒皆辛苦」時，我便除了教一「碗」飯、一「粒」飯之外，我也會說一「盤」飯，讓學生比較具體知道相較之下的「粒」是什麼意思。(教育三，陳禹伶)

在進行台語歌曲彩排時，因為靈惠老師們的幫助，我們得到附羅馬拼音的歌詞講義，有了拼音的協助，學生們的發音變得更加標準。(語教二，毛薪茹)

(三) 進行教學改進之行動研究

主持人由教學視導及師資生的行動研究告中檢核師資生能依據計畫、執行、蒐集證據、反思、修正之循環進行教學。

雖然在臺灣時，已經run過許多次教學，但今天是第一次實際遇到當地的學生，我們希望能透過第一堂課，探查學生華語文書寫及口說的能力，藉此調整後續教材的難易度。在今天相見歡的過程中發現，在老師慢速且運用簡單詞彙的說明下，大部分的學生能夠聽的懂，但少部分學生仍須用英文進行補充說明，才能使課堂順利進行。

因此，在後續的課堂上，我們若有影片的素材，必須速度要慢，同時輔以字幕，再加上老師的說明，否則學生可能會看完影片後，並不懂影片中的內容，喪失觀看影片的原意。在本日課堂，我們也發現大部分學生並不習慣說華語，在遊戲中或與同學、老師交談都是用英文，因此，為了鼓勵學生多說華語，我們必須在往後的教學設計上，透過不同的教學活動，讓他們有更多講華語的機會。

(教經三，許祥恩)

看完今天上午宸灝主帶的元宵節課程後，我發現我必須將自己的教學簡化，否則一定會上不完。因為…我發現學生對於一些較深的詞彙是無法理解的，因此老師需要慢慢向學生解釋，而這就是拖慢教學進度的原因。我若還是放那麼多字在我的教學投影片上，我一定無法教完我的課程的。我一定要刪減教學內容，並簡化到學生能夠理解的程度。(兒英三，張純茹)

我的課程為「手偶大集合」，教學後的省思如下：

1. 在進行第一個句型練習時，[這是我的作品:他是(男生/女生)，他的衣服是(紅色的/黃色的/藍色的/綠色的/粉紅色的/紫色的)。]，我應該要先唸一次，並反覆帶著小朋友練習。由於是句型，對小朋友來說頗有難度，故讓小朋友反覆練習是必要的。
2. 在進行第二個句型練習時，[我喜歡_____的手偶，因為_____]，這個句子過於開放性，小朋友在:因為_____，這個部分也許會回答不出來，所以我應該要先舉例，並列出一些相關的形容詞(漂亮的/可愛的/帥氣的，加上先前教的顏色)，供小朋友練習。

3. 在形容詞的後面，可以標英文輔助，當小朋友無法說出中文時，可以說中文給小朋友聽，並帶著小朋友說一次中文，最後再請小朋友自己試著說說看。
4. 當在教顏色時，可將字體的顏色依顏色改變，對於小朋友來說是較於直接的視覺接收，也能較快學習，只是黃色的部分，要在注意一下字體的亮度，投影出來也許會看不清楚。
5. 製作完手偶後，應該要教小朋友如何去玩手偶，我要加上玩手偶的手勢圖片，讓小朋友能更順利地與手偶同樂。(教育三，陳潔儒)

(四) 展現教育愛，肯認教育的意義與價值

主持人由實習檔案及師生會談中檢核師資生對靈惠學校師生及相關參訪機構之態度。

今天參訪完孤兒院後，我對那裏的孩子們充滿不捨的感覺，也對那間孤兒院充滿感動與感激。在那裏的孩子們雖然從小就沒有父母的陪伴、照顧，很可憐，但是……有個地方可以遮風避雨，也有其他年齡相仿的孩子們可以當他們的手足、玩伴，甚至還有願意為他們付出……從這些孩子們精彩的表演，可以看出這個孤兒院是很用心地在栽培這些孩子們。我也從中看到教育對於這些孩子們重要，對於這些沒有父母作為靠山孩子們，他們所接受的教育、所學得的知識、技能，都是他們未來和其他人競爭的資本。他們所有的正向觀念、心態，也都是從他們所受的教育中得到的，而這也是教育的價值所在。……看到這些孩子們精彩的表演之後，我們發現…那些孩子們是那麼有誠意、用心的為我們表演。離開孤兒院後，我真的很希望那些孩子們都能夠有一個光明的未來，不要浪費了他們的才華。(兒英三，張純茹)

最後一天其實淚水一直在眼中打轉，看到我們的學生短時間能在舞台上呈現出如此傑出的表現，一瞬間所有的感謝用語言都是無法表達的，…這種感動一輩子都不會忘卻的。(教經三，沈旻瑩)

在(第一週)菲律賓放了三天的颱風假，我們決心(且主動要求校方)要補課，我想這(反應了)我們對(靈惠)的愛以及責任感，想想此次出梯不就是為了文化交流、比較教育、實地學習的嗎，如果抱持著「放了三天颱風假真是太棒了，可以少上三天課」的想法，那就背離了當初參加此梯隊的初衷了。(數資四，陳虹霏)

在成果發表暨閉幕典禮時，可以看見學生對於自己的表演很看重。…當看見他們站到舞台上的認真與專注，再回想起這幾天的教學其實學生都很可愛，鼻頭不禁微微一酸，眼角泛著感動的淚水。菲律賓靈惠學院的孩子，真的好可愛。(數資二，黃信恩)

下午排球課結束後放學時…有幾位女生邀我們去打排球，其實我們已經累的臉歪嘴斜，等會還有會議要進行，應該要…婉拒，但是我們希望她們可以因為我們的陪伴

真的喜歡上排球、喜歡上運動，於是我們立刻就答應了。跟學生一起打球是一件很快樂的事情，在球場上其實沒有師生之分，唯一一件有分別的是一起打球這個動機，是出於我們為了激發學生的內在學習動機，主動對所學產生興趣與熱忱，而做的體力挑戰，我想這是我們對學生的愛，也是我們的存在對教育最有價值的目的吧。（語創二，鄭伊雯）

上台表演，是對學生學習成果的肯定。武術無法讓學生每位都上場表演，我擔心他們會稍微覺得受傷，那些被臨時請下場的學生，我在事後將他們聚集起來，跟他們說說話。沒有上場不代表你不好，只是你的好在其他更應該被看見的地方，老師希望你們可以在自己上場時用盡全力表現，在場下十位為台上的人喝采。教育的本意不是要讓每個學生都當第一名，而是要讓每個學生都有機會被看見，並能學會看見他人優異之處。（語創二，鄭伊雯）

參、心得及建議

一、深化對鄰居「菲律賓」的理解

在伊波拉病毒及政變的威脅下，我們實習的國度由非洲變成菲律賓，此一因緣際會讓全團師生有機會了解我們的鄰居-菲律賓。在臺灣的日常生活中到處可見菲籍移工，但透過此次的海外教學我們才深刻體會，過去我們對近在咫尺的菲律賓了解真是有限而膚淺。雖然由非洲到菲律賓的轉折中，兩位帶隊老師歷經許多壓力、挫折和困頓，但現在退一步來看，我們可以用加措仁波切的書名來作為總結，那就是「一切都是最好的安排」。

二、對熱忱帶隊教師宜有相對應的合理鼓勵

本計畫不得編列帶隊教師飛機票，更別談差旅。對於像國北教大這種經費不寬裕的學校，校方也只能象徵性補助帶隊教師。帶隊教師得自己出錢出力用自己的假期帶學生出國實習，這非推展師資教育國際化的長久之計。請政府把納稅人的錢用在刀口上，紮根臺灣的教育，一個社會有成功的教育才會有未來。

三、學子需要發展中國家的實地經驗

過去我們談國際教育通常只向上看，向西方看，向白人的國家看；我們肯定已發展國家的參訪可以提供很多的啟示，但發展中國家，甚至其發展情形不如臺灣者，亦能提供非常珍貴的學習。以本次的菲律賓實習來看，藉著近三週的實地經驗，職前師資生看見菲律賓巨大的貧富差距、由身歷其境體會菲律賓的治安不佳等等看似負面的景觀，但這些對照讓師資生深刻地體會到臺灣的好，在對照中學生真心地更珍惜臺灣的種種，也打從心底「更愛臺灣」。了解臺灣須要比較的視野，我們需要更多元的鏡照。

